

Лекция 9

Особенности перевода художественных текстов

Художественным текстом называют «сверхфразовое единство, характеризуемое общностью идейно-тематического содержания и эстетического воздействия на читателя – своей основной функцией». Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы.

Отличия художественных текстов от других ВИДОВ

1. Способ описания действительности
2. Цель создания текста
3. Характер и способ передаваемой информации
4. Степень активности читателя
5. Наличие авторской позиции
6. Композиционное разнообразие.
7. Высокая степень национально-культурной и временной обусловленности.
8. Самодостаточность

Противоречие: с одной стороны, чтобы осуществлять художественный перевод, переводчик сам должен обладать литературным талантом, т. е., по сути быть писателем. С другой стороны, чтобы быть писателем, нужно иметь свое эстетическое видение мира, свой стиль и манеру письма, которые могут не совпадать с авторскими. Таким образом при переводе происходит столкновение двух творческих личностей, предполагающее либо сотрудничество, либо конфликт.

Отличительная черта художественного перевода заключается в том, что при переводе имеет место столкновение двух культурных систем, неизбежно порождающее смешивание культурных тенденций.

Проблемы перевода текстов художественных произведений исследуются особой лингвистической наукой – теорией художественного перевода, у истоков которой стоит А. М. Горький.

Основные особенности художественного перевода

1. Отсутствие дословного перевода текста

2. Перевод устойчивых выражений, фразеологизмов

an arm and a leg

Her new jewelry cost her an arm and a leg.

under a cloud

Maggie felt under a cloud because her boyfriend had given up with her.

3. Обязательна игра слов, юмор

- *Will you tell me your name?*

- *Will Knot.*

- *Why not?*

4. Соблюдение стиля, культуры и эпохи

the Underground Railroad

Стилистические требования, которым должен отвечать перевод

1. Смысловое соответствие.
2. Грамотность.
3. Лексическое и стилистическое соответствие.

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте **(рекомендации для переводчика):**

- 1) эпитеты - передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, с учетом степени индивидуализированности, с учетом позиции по отношению к определяемому слову и ее функции;
- 2) сравнения - передаются с учетом структурных особенностей, стилистической окраски входящей в него лексики;
- 3) метафоры - передаются с учетом структурных характеристик, с учетом семантических отношений между образным и предметным планом, с учетом степени индивидуализированности;
- 4) авторские неологизмы - передаются по существующей в языке перевода словообразовательной модели, аналогичной той, которую использовал автор, с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски;

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте **(рекомендации для переводчика)**:

- 5) повторы передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне;
- 6) игра слов, основанная на многозначности слова или оживлении его внутренней формы, - в редких случаях совпадения объема многозначности обыгрываемого слова в оригинале и переводе сохраняется и смысл, и принцип игры; в остальных случаях игра не передается, но может быть компенсирована обыгрыванием другого по значению слова, которое вводится в тот же текст;
- 7) ирония - для ее воспроизведения в переводе передается прежде всего сам принцип контрастного столкновения, сопоставления несопоставимого;

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте **(рекомендации для переводчика):**

- 8) «говорящие» имена и топонимы – передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, экзотичной для языка перевода;
- 9) синтаксическая специфика текста оригинала передается с помощью грамматических соответствий;
- 10) диалектизмы передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской.

Поэтический художественный текст ставит перед переводчиком еще более сложные задачи.

Переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача - найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом.

Поэтическая форма традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, тип чередования рифм, каденция, строфа, рефрен, звукопись - это те особенности формы, которые, сочетаясь, придают стиху особый параметр музыкальности, те внутренние каркасные балки, которые придают архитектурному сооружению стиха неотразимую привлекательность. Ни в каком другом тексте игра формы не имеет такого важного значения, нигде больше эстетическая информация не представлена такой концентрацией средств, как в поэзии.

Задача переводчика - стараться следовать тому ее воплощению, которое мы видим у автора оригинала:

- 1) сохранить размер и стопность;
- 2) сохранить каденцию, то есть наличие/отсутствие заударной части рифмы;
- 3) сохранить тип чередования рифм;
- 4) отразить звукопись;
- 5) сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов.

При переводе стихов важны стилистическая окраска используемой лексики (наличие поэтизмов, историзмов, диалектизмов, разговорных слов, экспрессивная окраска), место той или иной лексики в стихотворной строке, преобладание существительных или глаголов, характер тропов, принадлежность лексики к словарю определенного литературного направления, наличие неологизмов, игры слов или лексического контраста, нарушение семантической и грамматической сочетаемости.

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!**